



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI NAPOLI  
"L'ORIENTALE"

Ufficio Progetti e Finanziamenti



Europa Spazio  
di Traduzione



Università degli Studi di Napoli  
"L'ORIENTALE"  
(2010-U.N.OR.-0018032)  
PF - Progetti e Finanziamenti  
prot. n. 0018032



Programma «Cultura»

DECRETO N. 1139 del 12/10/2010 in uscita

### IL RETTORE

Visto lo Statuto dell'Ateneo;

Visto il Bilancio di Previsione es. fin. 2010;

Vista la partecipazione dell'Ateneo, in qualità di Coordinatore, al Progetto "EST – Europe as a Space of Translation", finanziato dalla Education, Audiovisual and Culture Executive Agency nell'ambito del Programma europeo Cultura 2007-2013;

Visto il finanziamento di complessivi Euro 118.377,93 erogato dalla Education, Audiovisual and Culture Executive Agency per la realizzazione delle attività del Progetto;

Vista l'organizzazione del Festival della Traduzione "*Tradurre (in) Europa*", attività conclusiva del Progetto, in programma dal 22 al 29 Novembre 2010;

Considerato che il Festival della Traduzione "*Tradurre (in) Europa*" si pone non solo come evento di rilievo internazionale, ma anche quale occasione per proporre la traduzione nel suo senso più generale, tra musica, teatro, arti figurative, cinema, fumetto, letteratura *colta e popolare*, come strumento di lettura della complessa e stratificata identità napoletana;

Per i motivi di cui in premessa:

### DECRETA

#### Art. 1

E' indetto, nell'ambito del Progetto "EST - Europe as a Space of Translation" e in occasione della settimana del Festival della Traduzione "*Tradurre (in) Europa*", in collaborazione con la Rivista di studi Comparati "Semicerchio", un bando di concorso per l'assegnazione di 1 premio di **euro 500,00** per la gara di traduzione di n. 10 epigrammi da Marziale.

#### Art. 2

Il concorso è aperto alla partecipazione di studenti dei Licei Classici e Licei Scientifici su tutto il territorio nazionale. Gli studenti aderenti all'iniziativa dovranno tradurre i 10 epigrammi, scelti da una giuria di esperti, pubblicati sul sito del Festival ([www.esttranslation.net](http://www.esttranslation.net)) e riportati qui di seguito:

- |         |           |
|---------|-----------|
| 1) 2,41 | 6) 6,60   |
| 2) 2,56 | 7) 8,69   |
| 3) 2,64 | 8) 8,74   |
| 4) 2,88 | 9) 4,81   |
| 5) 6,54 | 10) 10,47 |

Nello spirito comparatista della manifestazione, saranno accettate traduzioni anche in lingue straniere (inglese, francese, tedesco, spagnolo), in base alle competenze e alla creatività dei partecipanti.

### Art. 3

Gli studenti che parteciperanno al concorso dovranno inviare le proposte di traduzione all'indirizzo e-mail [poetryslam.est@gmail.com](mailto:poetryslam.est@gmail.com) (e per conoscenza a [biennaletraduzione@gmail.com](mailto:biennaletraduzione@gmail.com)), all'attenzione della Dott.ssa Maria Arpaia – Poetry Slam. Ogni invio riceverà una conferma di lettura.

Le proposte di traduzione dovranno essere inoltre corredate da: nominativo, indirizzo e recapito di posta elettronica dell'autore, nonché indicazione della scuola e della classe di appartenenza.

Le proposte di traduzione dovranno essere inviate **entro e non oltre il 10 Novembre 2010**.

Sono esclusi dalla partecipazione alla competizione gli studenti dei seguenti Istituti scolastici napoletani coinvolti nell'organizzazione del concorso: Liceo Classico Statale "A. Genovesi", Liceo Ginnasio Statale "G.B. Vico", Liceo Classico Statale "A. Pansini".

### Art. 4

Una Commissione composta da docenti universitari vaglierà le traduzioni pervenute al fine di selezionare i candidati ritenuti idonei che saranno invitati a recitare dal vivo la propria traduzione nel **POETRY SLAM** (competizione con Giuria Tecnica e Giuria Popolare) che si terrà a Napoli il 29 Novembre 2010 alle ore 9:30 presso la sede dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", nell'ambito del Festival della Traduzione "*Tradurre (in) Europa*". Le convocazioni alla competizione saranno recapitate ai finalisti all'indirizzo di posta elettronica da essi indicato e l'elenco dei candidati selezionati sarà pubblicato sul sito dell'Università "L'Orientale" [www.unior.it](http://www.unior.it) e su quello del Festival [www.esttranslation.net](http://www.esttranslation.net) **entro il 15 Novembre 2010**.

In sede di gara, i finalisti verranno messi a confronto in una lettura delle rispettive traduzioni, secondo un meccanismo di eliminazione diretta. Le traduzioni saranno valutate da una Giuria Tecnica, composta da docenti scolastici ed universitari, e da una Giuria Popolare, costituita da 50 alunni dei Licei Classici e Licei Scientifici del territorio napoletano.

Al vincitore, oltre al premio in denaro, spetterà la pubblicazione della traduzione selezionata sulla Rivista di Letterature Comparete "Semicerchio".

### Art. 5

Per ogni ulteriore informazione e chiarimento, contattare:

- la Dott.ssa Maria Arpaia, Responsabile Organizzativa della sezione "L'Antico parla oggi" ai seguenti recapiti: cell. 340-5774522, e-mail: [mariarpaia@libero.it](mailto:mariarpaia@libero.it);

- la Dott.ssa Benedetta Bovenzi, Ufficio Progetti e Finanziamenti, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", tel. 081-6909211, e-mail: [bbovenzi@unior.it](mailto:bbovenzi@unior.it).

Il presente decreto sarà sottoposto a ratifica del Consiglio di Amministrazione.

Il Rettore  
Prof.ssa Lida Viganoni

AFFISSO ALL'ALBO IL 13/10/10  
PROT. NR. 18123

Il Direttore Amministrativo

Dott. Claudio Borrelli

